

с. 14]. Окрім того, у політичному дискурсі також активно застосовуються ідіоматичні вислови, метафори та неологізми.

Характерною рисою англомовного політичного дискурсу є інверсія. Наприклад: *More than citizens of any other country, we are rugged individualists, a self-reliant people with a healthy skepticism of too much government* [2].

*Ми, більш ніж громадяни будь-якої іншої країни, є сильними індивідуалістами, людьми, які покладаються на себе і ставляться зі здоровим скепсисом до надмірної ролі держави* [3].

Виступи американських політичних діячів часто підкреслюють могутність та унікальність американської нації, а народ вважається обраним Провидінням носієм ідей свободи та справедливості. Оскільки ця ідея яскраво виражена в оригіналі промови Б. Обами, необхідно враховувати це і в перекладі.

Отже, політичний дискурс має низку лінгвостилістичних особливостей. При перекладі американського політичного дискурсу, перш за все, необхідно враховувати лінгвокультурні особливості американської риторики.

Нехтування соціокультурними особливостями може призвести до втрати ідеї, яку хотів донести оратор. З метою досягнення адекватності перекладу, інколи необхідно звертатися до трансформацій, які можуть знадобитися для відтворення функцій, які виконують мовні засоби у політичному дискурсі. Окрім того, значні труднощі при перекладі політичних промов може викликати гендерна специфіка мовлення окремих політиків. Як виявилось, виступи жінок-політиків більше насичені експресивною лексикою, яка зосереджує увагу на емоційному стані оратора. Зазвичай промови як чоловіків так і жінок містять вирази, які характерні лише для окремого суспільства та культури. Для того, аби правильно їх передати, перекладачеві слід вживати лексичні та стилістичні трансформації, підбирати відповідники у мові перекладу, а також брати до уваги факт міжкультурного варіювання.

### Список літератури

1. Пирожников А. К. Использование прагмакогнитивного подхода при исследовании немецкого политического дискурса / А. К. Пирожников // – Смоленск: СГПУ, 2005. Вып. 9. – 40 с.

2. Barack Obama. "The Country We Believe In" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ukraine.usembassy.gov/obama-fiscal-policy.html>

3. Барак Обама. "Країна, в яку ми віримо" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ukrainian.ukraine.usembassy.gov/uk/obama-fiscal-policy.html>.

*Науковий керівник: Головня А.В.,  
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255:82-1/-9 (043.2)

**Купцова І.О.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

## **ВІДТВОРЕННЯ МОВНОЇ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ АВТОРСЬКОГО СВІТОГЛЯДУ В ЛІТЕРАТУРІ ЖАНРУ ЧИКЛІТ**

В кінці ХХ – на початку ХХІ століття в лінгвістиці активно досліджується феномен авторського світогляду навколишнього світу, який згодом втілюється в художньому просторі твору. Постановка даної полягає в специфіці самого явища. Як відомо, мовні процеси відображають не тільки власне лінгвістичні зміни, куди